我的教育專欄(437)為何博幼基金會在英文中翻英的教育上有不錯的成績

李家同

博幼基金會對於小學六年級的學生都要經過一次中翻英的測驗，一共25題。以下是所有的題目:

1. Jason的朋友是一位老師。

2. 那位演員喜歡看書。

3. 我們沒有六輛汽車。

4. 這些不是你們的腳踏車。

5. Tim的女兒高嗎？

6. Luke每天喝可樂嗎？

7. Sue每天什麼時候打電話給她的朋友？

8. 你的兒子正在做功課。

9. 這位工程師每天吃魚。

10. 我的貓不喜歡喝水。

11. 他們每天在學校吃晚餐嗎？

12. 你覺得這支鉛筆如何？

13. Peggy的書桌是小的嗎？

14. 那些女孩們不看電視。

15. Paul和Ken悲傷嗎？

16. 我們老師的媽媽是一位醫生。

17. 她們的弟弟沒每天洗澡。

18. Andy不是Kelly的爸爸。

19. Jenny喜歡電影嗎？

20. 我弟弟有很多橡皮擦。

21. 他的學生們正在吃一個大蛋糕。

22. 妳和他喜歡鳥還是狗？

23. Mandy的姐姐是一位歌手。

24. Jim不是Tammy的好朋友。

25. Sally喜歡聽音樂嗎？

以上這些題目都是很簡單的，沒有任何艱深的生字，時態只到現在進行式為止，連過去式都沒有。

博幼小六學生25題中，平均答對18題，實在也不夠好。但是不妨看看下面一些學校的結果。

|  |  |
| --- | --- |
|  | 中翻英25題中，平均答對題數 |
| 博幼 | 18 |
| A校(偏鄉) | 2.4 |
| B校(偏鄉) | 1.5 |
| C校(都會) | 13.5 |
| D校(都會) | 4.3 |
| E校(都會) | 3.8 |
| F校(都會) | 7.5 |

從以上的資料可以看出，偏鄉孩子英文程度非常不好，可是都會學校的中翻英也好不到哪裡去，博幼基金會學生的英文能力實在不錯了。我們實在應該檢討，為何博幼學生表現得比較好?我可以說，這完全是因為我國的英文教育有嚴重的缺點，那就是在小學階段完全不注重英文的基本文法。

英文基本文法總不能用英文解釋給學生聽，比方說，主詞是第三人稱單數，現在式動詞要加s，這個規則如果用英文講，學生可能完全看不懂。可是我國的英文教科書卻不准用中文解釋，所以學生就無法在小學期間學會基本文法。請看以下的幾個典型錯誤句子:

(1) My cat is not drink water.

(2) My brother have many erasers.

(3) The actor is like read the book.

(4) We don’t are six cars.

(5) We are not have six cars.

學好英文必須要將一些基本的英文字搞清楚，但是很多學生連"我們、你們、他們以及我的、你的、他的、他們的”都搞不清楚英文的對應字，這也是因為我國的英文教科書從來都沒有強調學生一定要學會這些字。

博幼採用的英文教科書不是部定的，特點是課文和文法有關。舉一個簡單的例子來說，第二課就要讓學生學會你我他等等英文字，也同時學會I am、You are、He is、They are等等。以下是博幼英文課本初級本上冊的目錄:

第一課 家人

第二課 你我他

第三課 有

第四課 數字

第五課 所有格(我的、你的、他的)

第六課 肯定和否定(是/不是)

第七課 肯定和否定(有/沒有)

第八課 動詞

第九課 問句(Be動詞問句)

第十課 問句(動詞問句)

第十一課 問句(Wh型問句)

第十二課 現在式和進行式

這本書中有非常多的中翻英句子，而且也有很多的改錯題，這些中翻英句子以及改錯，使得博幼學生不會寫出以下的錯誤句子。

(1) How is you?

(2) The brother take a shower every day.

(3) Is Luke drink cola every day?

(4) We are not have six cars.

(5) What are you think?

我國的英文教科書根本沒有中翻英的練習，這又是因為英文教科書有嚴格的規定，盡量少用中文，以至於很多小學生連最基本的英文句子都不會寫。不會寫，也就不會說，真不知道我們的英文教育家怎麼想的?

我很誠懇地希望教育部知道偏鄉孩子英文落後的嚴重情形，一個學校幾十位學生，平均只答對了1.5題，因為這所學校的大批學生交白卷，連最基本的英文字都不會寫。這些孩子也是我們的國民，學業程度如此落後，政府對得起他們嗎?博幼基金會的孩子全部來自偏鄉，可見得偏鄉的孩子是可以在學業上有基本能力的。

負責英文教育的學者們也不妨看看這篇文章中的資料，這25個中翻英的句子都是很普通的。我們常常聽到很多學者強調，小孩學英文應該從會話開始。但我們總是要求孩子用英文說話時，要合乎最基本的文法。絕對不能說出以下的句子:

(1) How is you?

(2) We are not have six cars.

學者們應該注意，不僅偏鄉孩子表現得很不好，都會區的孩子顯然也不太會說文法正確的簡單英文句子。博幼基金會對自己孩子的表現並不滿意，還在努力地求進步。教育部該不該靜下來想一想，小學生學英文，可以完全不重視英文文法嗎?博幼基金會的孩子都來自偏鄉，但是他們仍然是可以學會基本文法的。教育部的官員們是否該注意一下博幼的英文教法。